

тазгодна, напрыклад, даваць практыкаванні на пераклад тэкстаў, таму што менавіта пры аналізе перакладу можна ўбачыць як агульныя асаблівасці моў, так і адрозненні ў лексічных, фразеалагічных і стылістычных сістэмах, іх граматычным ладзе. Неабходна, каб студэнты знаходзілі ў перакладзе прыклады магчымай інтэрферэнцыі, вызначалі яе разнавіднасці. Гэта будзе павышаць культуру іх маўлення.

## Секция 2

### МЕЖКУЛЬТУРНАЯ БИЗНЕС-КОММУНИКАЦИЯ

---

*И.В. Акулович,  
Т.Н. Нестерович  
БГЭУ (Минск)*

#### ИНСТИТУТ ДЕНЕГ ВО ФРАНЦУЗСКИХ ПОСЛОВИЦАХ И ПОГОВОРКАХ

Известно, что структура социального поведения, в т.ч. экономического, пронизана огромным количеством стереотипов (автоматизмов, привычек и навыков), которые, типизируя ситуации, помогают человеку ориентироваться в жизни. Довольно часто они выражаются вербально. Таким образом, в каждом стереотипе заложена многофункциональная программа спонтанного ответа на социальное окружение, которая экономит наши действия.

У каждого народа с давних времен в речевом обиходе используются устойчивые выражения и фразы, включающие множество емких смысловых формул. Пословицы и поговорки как своеобразный накопитель народной мудрости отражают все аспекты обыденной жизни многих поколений.

Задачей данной работы является проведение содержательного анализа французских и русских пословиц, включающих один из важнейших экономических институтов — деньги. Деньги выступают в роли средства платежа, обмена и накопления. Все операции, проводимые в экономической сфере, так или иначе, связаны с ними. Неудивительно, что деньги стали объектом множества пословиц и поговорок, как в русском, так и французском языках. Обилие оттенков и нюансов восприятия денег и их смысловой интерпретации иллюстрируют следующие примеры.

«Il n'y a rien de plus eloquent que l'argent comptant», «После Бога деньги первые», «Денежка дорожку прокладывает», «Нет товару супротив истинника» (т.е. денег). Данные выражения указывают на деньги как на всеобщую покупательную способность, средство реализации социальных альтернатив и возможностей, с помощью которых достигаются различные цели, как на инструмент прагматического решения социальных задач.

«Argent d'autrui nul n'enrichit», «Чужие деньги считать — не разбогатеть». Эти фольклорные выражения — констатация дискретности денег и измеряемых ими благ. Они не могут быть в абсолютно свободном обращении, а всегда находятся в чьей-либо собственности. Именно это условие, с одной стороны, обеспечивает обязательное закрепление благ за кем-либо, с другой — свободный обмен ими в процессе распределения, где множество субъектов постоянно приобретают и теряют право контроля над теми или иными экономическими ресурсами.

«Beau gain fait belle dépense», говорит французская поговорка, впитавшая в себя, аналогично с русской «Большие деньги — большие расходы», народную мудрость о прямой пропорциональности количества платежных средств у субъекта и возрастающих потребностей, удовлетворяемых с их помощью.

Деньги как важнейший элемент включены во все фазы жизненного цикла человека. Они нормируют, дозируют, оценивают временные ресурсы индивидов («Le temps, c'est de l'argent», «Время — деньги», «Время дороже денег», «Время дороже золота»), напоминая о том, что за все надо платить в прямом и в переносном смысле. «L'argent est le nerf de la guerre», «Деньги — главный нерв войны», «Без казны нет войны». Данные высказывания говорят о неизбежном факте значимости денег, утверждающем, что любое предприятие должно быть хорошо профинансировано для достижения успеха.

Из всего многообразия смыслов, смысловых форм и ассоциаций, зафиксированных в пословицах и поговорках, касающихся тех или иных сторон института денег, можно вывести множество их функциональных свойств, которые регулируют различные сферы человеческой жизни. Это касается различных видов социального поведения и их модификаций — рациональных, традиционных, эмоционально-аффективных, индивидуальных и массовых.